

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору

On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY AT NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 11 ЧЕРВНЯ/JUNE 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

1-ша НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 8): ВСІХ СВЯТИХ
1ST SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 8): ALL SAINTS

Мц. Феодосії діви, Тирської (308). Пам'ять І Вселенського Собору (325). Прмц. Феодосії діви (730). **Свт. і спов. Луки (Войно-Ясенецького), архієп. Кримського (1961).** Ікони Божої Матері «Споручниця грішних» та «Невтомве око». Ікон Божої Матері, йменованих **Тернопільської**, «Пом'якшення злих сердець» (Семистрільна) і «Непорушна Стіна» (перехідні святкування в Неділю Всіх святих).

Virgin-martyr Theodosia of Tyre (308). Commemoration of the First Ecumenical Council (325). Virgin-martyr Theodosia of Constantinople (730). **St. Luke, hierarch-surgeon-confessor of Simferopol (1961).** The Icons of the Mother of God "Surety of Sinners" & "Non-Slumbering Eye". Icons of the Mother of God **“of Ternopil’**, "the Consoler of Angry Hearts" & "the Unbreakable Wall" (movable holiday on the Sunday of All Saints).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 8)

З висоти зійшов єси, Благоутробний, / погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. // Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.
You descended from on high, O Merciful One. / You accepted the three-day burial to free us from our passions. // Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

ТРОПАР ВСІХ СВЯТИХ/TROPARION of ALL SAINTS (Глас/Tone 4)

Наче багрянницею і вісоном, / кров'ю мучеників Твоїх у всьому світі прикрасившись, / Церква Твоя, Христе Боже, через них благає Тебе: / пошли людям Твоїм милосердя Твоє, / мир громаді Твоїй даруй // і душам нашим велику милість.
As with purple and fine linen, / Your Church has been adorned with the blood of the martyrs shed throughout the world. / Through them, O Christ God, she cries out to You: / Send down Your compassions upon Your people, / grant peace to Your Commonwealth, // and great mercy to our souls.

«СЛАВА... І НИНІ» - КОНДАК ВСІХ СВЯТИХ
“GLORY... NOW & EVER” – KONTAKION of ALL SAINTS (Глас/Tone 8)

Як первістки природи, Тобі Господи, Творче творіння, / вселенна приносить богоносних мучеників. / Їхніми молитвами, Богородицею, // збережи в мирі глибокому Церкву Твою — людей Твоїх, Многомилостивий.
To you, O Lord, Creator of all things, / the universe presents the martyrs as the first fruits of nature. / By their intercessions, preserve Your Church and Your Commonwealth in profound peace, // through the Theotokos, O Greatly-merciful One.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL PROKIMEN (Глас/Tone 8)

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.
Стух: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.
Pray and give glory to the Lord our God.
Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте богослужбові піснеспіви Православної Церкви або подкасти цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

СЬОГОДНІ, ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ
ЛІТУРГІЇ – БРАТЕРСЬКА КАВА!



TODAY, FOLLOWING DIVINE LITURGY –
FELLOWSHIP COFFEE!

Coffee Fellowship

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 13 JUNE!



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our “100 Acts of Kindness” activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.

How are your “100 Acts of Kindness” coming along?

REMEMBER: Prizes will be awarded 25 June!

(Booklets to record your deeds in are available in the Administration Office!)

Скільки у Вас уже «100 Благодійних Вчинків»?

НАГАДУЄМО: Призи роздаємо 25 червня!

(Буклети для запису ваших добрих вчинків є в офісі адміністрації!)

Sincere thanks to George ZAHARIA & Marshall KACHMAR for their volunteer time spent beautifying our temple for Pentecost, last week!

ПРОКИМЕН ВСІХ СВЯТИХ/PROKIMEN of ALL SAINTS (Глас/Тоне 4)

Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

АПОСТОЛ/EPISTLE (до Євреїв/Hebrews 11:33-12:2)

Браття, всі святі, що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували, ³⁴ силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; ³⁵ жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; ³⁶ а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. ³⁷ Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі. ³⁸ Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. ³⁹ І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, ⁴⁰ бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали. **12** Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжимо з терпеливістю до боротьби, яка перед нами, ² дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радости, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

Brethren, all the saints who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, ³⁴ quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. ³⁵ Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. ³⁶ Still others had trial of mockings and scourings, yes, and of chains and imprisonment. ³⁷ They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented— ³⁸ of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. ³⁹ And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, ⁴⁰ God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. **12** Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, ² looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.



CAMP-BAR-V-NOK REGISTRANTS - ATTENTION! UWAC (St. John's Cathedral Branch) offers a financial subsidy to members of St. John's Cathedral Parish who register children at a Camp Bar-V-Nok summer session in 2023! Emailed copies of the Subsidy Application Forms may be requested from Julia Elaschuk (juliaelaschuk@shaw.ca).

АЛИЛУАРИЙ ВСІХ СВЯТИХ/ALLELUIA VERSE of ALL SAINTS (Глас / Tone 4)

Ось убогий благав, і Господь почув його, і від усіх скорбот спас його.

Стих: Багато скорбот у праведних, але від них усіх визволить їх Господь.

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.

Verse: Many are the afflictions of the righteous, but the Lord will deliver them out of them all.

ЕВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 10:32-33; 37-38; 19:27-30)

Сказав Господь Своїм ученикам, кожного, хто Мене визнає перед людьми, того перед Небесним Отцем Моїм визнаю й Я. ³³ Хто ж Мене відцурається перед людьми, того й Я відцураюся перед Небесним Отцем Моїм. ³⁷ Хто більш, як Мене, любить батька чи матір, той Мене недостойний. І хто більш, як Мене, любить сина чи дочку, той Мене недостойний. ³⁸ І хто не візьме свого хреста, і не піде за Мною слідом, той Мене недостойний. ²⁷ Тоді відізвався Петро та до Нього сказав: От усе ми покинули, та й пішли за Тобою слідом; що ж нам буде за це? ²⁸ А Ісус відказав їм: Поправді кажу вам, що коли, при відновленні світу, Син Людський засяде на престолі слави Своєї, тоді сядете й ви, що за Мною пішли, на дванадцять престолів, щоб судити дванадцять племен Ізраїлевих. ²⁹ І кожен, хто за Ймення Моє кине дім, чи братів, чи сестер, або батька, чи матір, чи діти, чи землі, той багатократно одержить і успадкує вічне життя. ³⁰ І багато-хто з перших останніми стануть, а останні першими.

The Lord said to His disciples, “Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven. ³³ But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven. ³⁷ He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. ³⁸ And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me. **19** ²⁷ Then Peter answered and said to Him, “See, we have left all and followed You. Therefore what shall we have?” ²⁸ So Jesus said to them, “Assuredly I say to you, that in the regeneration, when the Son of Man sits on the throne of His glory, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. ²⁹ And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name’s sake, shall receive a hundredfold, and inherit eternal life. ³⁰ But many *who are* first will be last, and the last first.



ВІТАЄМО З ВІНЧАННЯМ! Учора, раби Божі **Федір Леоненко й Василина Гав’юк**, стали одним подружнім тілом, прийнявши вінчання у Св. Таїнстві Шлюбу. Молодят вітаємо з цією великою радістю та зі створенням нової сім’ї! **Многая і благая літа!**

WEDDING GREETINGS! Yesterday, the servants of God, **Fedir Leonenko & Vasylyna Haviuk** became one flesh in marriage, having received their crowns in

the Holy Mystery of Matrimony. We greet the young couple with this great joy and with the beginning of their new family! **Many blessed years!**

УВАГА! Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Pozнайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв’яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

ATTENTION! Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Solytykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).**



ЕДМОНТОН

ЯРМАРОК

ВАКАНСІЙ



HippoHub

КАЛЕНДАР

ДАТА

21 червня 2023

ГОДИНА

ЧАС

11:00 - 15:30

МІСЦЕ

St. John's Cultural Centre

10611 110 Avenue T5H 2Z5

ІНФОРМАЦІЯ

Для участі реєструйтеся:

<https://bit.ly/jobfairycg>

Більше інформації:

www.uccab.ca +1 780 414 1624

ПІДГОТУЙТЕСЯ!

1) зареєструйтеся для участі

2) підготуйте резюме за канадським стандартом <https://bit.ly/resumeforukrainians>

3) візьміть з собою роздруковані резюме (не менше 10 копій)

4) консультації щодо працевлаштування надають, зокрема, наступні організації:

• HippoHub

• Edmonton Mennonite Centre for Newcomers

• Catholic Social Services

• Edmonton Mennonite Centre for Newcomers www.emcn.ab.ca (780) 424-7709

• Action for Healthy Communities www.ahc.ca (780) 944-4687

• Bredin Centre For Career Advancement www.bredin.ca (780) 425-3730